Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | od dni, w których wyznaczałem sędziów nad moim ludem Izraelem – i upokorzę wszystkich twoich wrogów. Ogłaszam ci\* też, że JAHWE zbuduje ci dom!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w czasach, gdy wyznaczałem sędziów nad moim ludem Izraelem. Upokorzę wszystkich twoich wrogów. Ogłaszam ci, że JAHWE wzniesie ci dom! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od czasu, kiedy ustanowiłem sędziów nad swoim ludem Izraela, i ujarzmię wszystkich twoich wrogów. Oznajmiam ci też, że JAHWE zbuduje ci dom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zaraz ode dni, którychem postanowił sędziów nad ludem moim Izraelskim, i poniżyłem wszystkich nieprzyjaciół twoich, i oznajmiłem ci, żeć Pan dom zbuduje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ode dni, którychem dał Sędzie ludowi memu Izraelskiemu. I poniżyłem wszytkie nieprzyjacioły twoje. A tak ci oznajmuję, iż tobie JAHWE dom zbuduje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od czasów, kiedy ustanowiłem sędziów nad moim ludem izraelskim, poniżyłem wszystkich wrogów twoich. I oznajmiłem ci: Pan dom ci zbuduje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odkąd wyznaczyłem sędziów nad moim ludem, nad Izraelem, i upokorzę wszystkich twoich nieprzyjaciół. Zwiastuję ci też, że Pan zbuduje ci dom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od czasu, gdy ustanowiłem sędziów nad Moim ludem Izraelem, poniżyłem wszystkich twoich wrogów. I oznajmiłem ci, że JAHWE wybuduje dla ciebie dom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | od kiedy ustanowiłem sędziów nad moim ludem izraelskim. Poniżę wszystkich twoich wrogów, a ciebie wywyższę. To JAHWE zbuduje dla ciebie dom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od czasu, gdy ustanowiłem Sędziów nad ludem moim izraelskim i kiedy poniżyłem wszystkich nieprzyjaciół twoich, oznajmiłem ci, że Jahwe zbuduje ci dom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і від днів, в яких Я настановив суддів над моїм народом Ізраїлем, і Я упокорив всіх твоїх ворогів. І побільшу тебе, і Господь збудує тобі дім |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od dni, w których ustanowiłem sędziów nad Moim izraelskim ludem, a poniżyłem wszystkich twych nieprzyjaciół, i oznajmiłem ci, że to WIEKUISTY zbuduje dom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | od dni, gdy ustanowiłem sędziów nad moim ludem, Izraelem. I upokorzę wszystkich twoich nieprzyjaciół. I powiadam ci: ʼJAHWE zbuduje dla ciebie domʼ. |

1. 1) Ogłaszam ci, וַאֲגַּדֶלְָך , wg G: i powiększę cię, καὶ αὐξήσω σε, וָאַּגִד לְָך . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 7:11</x> [↑](#footnote-ref-3)